|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | *La sieste de Moussa* | *A sesta do Moussa* |
| 2 | *Couché dans son lit,*  *Moussa est bien fatigué.*  *Ses yeux sont presque fermés.*  *Soudain, il entend un bruit qui vient le déranger : ça grignote et ça crie, c’est une souris.* | *Deitado na cama*  *O Moussa está muito cansado.*  *Os seus olhos estão quase fechados.*  *De repente, ouve um ruído que vem*  *incomodá-lo: aquilo mordisca e aquilo grita,*  *é um rato.* |
| 4 | *Moussa se lève et lui demande gentiment :*   * *Veux-tu bien partir pour que je puisse dormir ?*   *Mais la souris refuse*  *Et continue de crier et de grignoter.*  *Avec un bruit comme ça,*  *Moussa ne s’endort pas.* | *O Moussa levanta-se e pede-lhe*  *com gentileza:*  *- Não te importas de ir embora para que eu*  *possa dormir?*  *Mas o rato recusa*  *E continua a gritar e a mordiscar.*  *Com um barulho assim,*  *O Moussa não adormece.* |
| 7 | *Il appelle alors son chat qui accourt à petits pas.*  *La souris disparaît aussitôt qu’elle le voit.* | *Chama então o gato que acorre*  *devagarinho.*  *O rato desaparece assim que o*  *vê.* |
| 9 | *Moussa retourne dans son lit.*  *Mais il entend toujours du bruit :*  *Ça ronronne et ça griffe,*  *c’est le chat qui s’étire sur son matelas.*  *Moussa se lève et lui demande gentiment :*   * *Veux-tu bien t’en aller pour que je puisse me reposer ?*   *Mais le chat refuse*  *Et continue de griffer et de ronronner.*  *Avec un bruit comme ça, Moussa ne s’endort pas.* | *O Moussa volta para a cama.*  *Mas continua a ouvir barulho:*  *Aquilo ronrona e aquilo arranha,*  *É o gato que se espreguiça no*  *colchão.*  *O Moussa levanta-se e e pede-lhe*  *com gentileza:*  *- Não te importas de ir embora*  *para que eu possa descansar?*  *Mas o gato recusa*  *E continua a arranhar e a*  *ronronar.*  *Com um barulho assim, o Moussa não*  *adormece.* |
| 11 | *Il siffle alors son chien qui se poste à l’entrée.*  *Le chat s’enfuit par la fenêtre sans chercher à discuter.* | *Assobia então ao cão que se coloca*  *à Entrada.*  *O gato foge pela janela sem*  *procurar discutir.* |
| 13 | *Moussa retourne dans son lit.*  *Mais il entend toujours du bruit :*  *ça jappe et ça aboie,*  *C’est le chien qui mordille ses jouets en bois.*  *Moussa se lève et lui demande gentiment :*   * *Veux-tu bien aller te promener pour que je puisse sommeiller ?*   *Mais le chien refuse*  *et continue de japper et d’aboyer.*  *Avec un bruit comme ça,*  *Moussa ne s’endort pas.* | *O Moussa volta para a cama.*  *Mas continua a ouvir barulho:*  *aquilo gane e aquilo ladra,*  *É o cão que mordisca os brinquedos*  *de madeira.*  *O Moussa levanta-se e pede-lhe*  *com gentileza:*  *- Não te importas de ir*  *passear para que eu possa*  *cochilar?*  *Mas o cão recusa*  *e continua a ganir e a ladrar.*  *Com um barulho assim,*  *O Moussa não adormece.* |
| 15 | *Il demande alors l’aide du lion*  *qui arrive en trois bonds.*  *Le chien décampe sans poser de question.* | *Ele pede então a ajuda do leão*  *que chega em três saltos.*  *O cão retira-se sem fazer*  *perguntas.* |
| 16 | *Moussa retourne dans son lit.*  *Mais il entend toujours du bruit :*  *ça remue et ça rugit,*  *c’est le lion qui tourne en rond.*  *Moussa lui demande gentiment :*   * *Veux-tu bien aller chasser*   *pour que je puisse me relaxer ?*  *Mais le lion refuse et continue*  *de rugir et de tourner en rond.*  *Avec un bruit comme ça,*  *Moussa ne s’endort pas.* | *O Moussa volta para a cama.*  *Mas continua a ouvir barulho:*  *aquilo mexe-se e aquilo ruge,*  *é o leão que anda à roda.*  *O Moussa pede-lhe com gentileza:*  *- Não te importas de ir caçar*  *para que eu possa*  *relaxar?*  *Mas o leão recusa e continua*  *a rugir e a andar à roda.*  *Com um barulho assim,*  *o Moussa não adormece.* |
| 19 | *Il fait alors appel à l’éléphant*  *qui s’approche à pas lents.*  *Le lion n’insiste pas et file comme le vent.* | *Chama então o elefante*  *que se aproxima com passos lentos.*  *O leão não insiste e gira como o*  *vento.* |
| 21 | *Moussa retourne dans son lit.*  *Mais un éléphant, même très sage,*  *cela fait beaucoup de bruit :*  *ça souffle et ça barrit,*  *ça écrase tout sur son passage.*  *Moussa lui demande gentiment :*   * *Veux-tu bien te pousser*   *Pour que je puisse respirer ?*  *Mais l’éléphant refuse*  *et continue de barrir et de souffler.*  *Avec un bruit comme ça,*  *Moussa ne s’endort pas.* | *O Moussa volta para a cama.*  *Mas um elefante, mesmo muito quieto,*  *faz muito barulho:*  *aquilo sopra e aquilo barre*  *aquilo derruba tudo na sua passagem.*  *O Moussa pede-lhe com gentileza:*  *- Não te importas de chegar para lá*  *Para que eu possa respirar?*  *Mas o elefante recusa*  *e continua a barrir e a soprar.*  *Com um barulho assim,*  *O Moussa não adormece.* |
| 23 | *Moussa ne sait plus quoi faire.*  *Alors il réfléchit et décide de rappeler la petite souris.*  *L’éléphant se carapate sans tarder,*  *Car chacun sait que la terreur des éléphants*  *c’est la souris évidemment !* | *O Moussa já não sabe o que fazer.*  *Então ele pensa e decide voltar a chamar o ratinho.*  *O elefante desaparece sem tardar,*  *Porque todos sabem que o terror dos*  *elefantes*  *É o rato claro!* |
| 24 | *Moussa peut enfin commencer à rêver.*  *Il y a toujours des petits bruits de souris,*  *mais, comparés à des bruits d’éléphant,*  *ils sont beaucoup moins gênants !* | *O Moussa pode então começar a*  *sonhar.*  *Ainda há barulhinhos de*  *rato,*  *mas comparados com os barulhos*  *de elefante,*  *são muito menos perturbadores!* |